



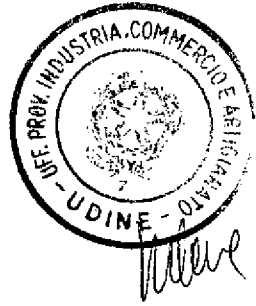
MINISTERO DELLO SVILUPPO ECONOMICO
DIREZIONE GENERALE PER LA TUTELA DELLA PROPRIETÀ INDUSTRIALE
UFFICIO ITALIANO BREVETTI E MARCHI

UIBM

DOMANDA NUMERO	101998900660442
Data Deposito	03/03/1998
Data Pubblicazione	03/06/1998

Titolo

SISTEMA DI TRADUZIONE A MACCHINA E RISPETTIVO TRADUTTORE CHE COMPRENDE
TALE SISTEMA



1 Descrizione di brevetto per invenzione industriale
2 Titolo:
3 Sistema di traduzione a macchina e rispettivo traduttore che comprende tale
4 sistema
5 Richiedente:
6 D'AGOSTINI ORGANIZZAZIONE s.r.l.
7 con sede in:
8 Via G.Giusti 17 - 3310 UDINE IT
9 Inventore: D'AGOSTINI Giovanni

10 DEPOSITATA il - 3 MAR. 1998 con N.

UD 98 A 00 0032

11 **DESCRIZIONE**

12 Il presente trovato ha per oggetto un sistema di traduzione a macchina
13 e rispettivo traduttore che comprende tale sistema.

14 **Stato della tecnica**

15 Allo stato attuale della tecnica esistono una grande pluralità di
16 sistemi di traduzione a macchina.

17 I più noti sono i seguenti:

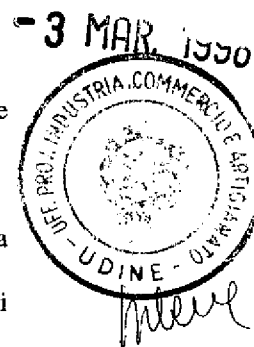
18 **US 5677835** - Oct. 14, 1997 -

19 a nome Caterpillar Inc., Peoria, IL USA

20 riguardante sostanzialmente:

21 un sistema dei processi con computer integrato per sviluppo di informazioni
22 monolingua e traduzione multilingue.

23 Un editore di testo interattivo che costringe costrizioni lessicali e
24 grammaticali su un subinsieme di lingua naturale usato dagli autori per



1 creare il loro testo, che lo aiutano a togliere le ambiguità per assicurare
2 traducibilità.

3 Il testo traducibile del linguaggio d'origine risultante subisce la
4 traduzione automatica in ciascun insieme di lingue delle lingue di
5 destinazione, senza che il testo tradotto richieda postelaborazione.

6 US-5510981; Ott. 28, 1993

7 Nel nome di "International Business Machines Corporation, Armonk, NY";

8 In riferimento a un Apparato di traduzione linguistica e metodo utilizzando
9 modelli di traduzione basati sul contesto:

10 In particolare:

11 Un apparato per tradurre una serie di parole sorgenti in una prima
12 lingua ad una serie di parole di obiettivo in una seconda lingua.

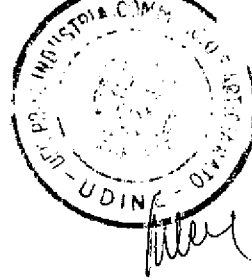
13 Per un serie di input delle parole sorgenti, almeno due ipotesi di obiettivo,
14 ogni inclusione di una serie di parole di obiettivo, sono generate.

15 Ogni parola di obiettivo ha un contesto comprendente almeno un'altra parola
16 nell'ipotesi di obiettivo.

17 Per ciascuna ipotesi di obiettivo, un contrassegno di corrispondenza
18 di modello linguistico che include una stima della probabilità di
19 avvenimento delle serie di parole nell'ipotesi di obiettivo.

20 Almeno un allineamento collegante ciascuna parola sorgente con
21 almeno una parola di obiettivo nell'ipotesi di obiettivo è identificata. Per
22 ciascuna parola sorgente e ciascuna ipotesi di obiettivo, un contrassegno di
23 corrispondenza di parola che include una stima della probabilità
24 condizionata di avvenimento della parola sorgente, data la parola di obiettivo
25 nell'ipotesi di obiettivo che è collegata alla parola sorgente e dato il contesto

- 3 MAR 1998



1 nell'ipotesi di obiettivo della parola di obiettivo che è collegata alla parola
2 sorgente. Per ciascuna ipotesi di obiettivo un contrassegno di corrispondenza
3 di traduzione che include una combinazione dei contrassegni delle parole
4 trovate per l'ipotesi di obiettivo e le parole sorgenti nella serie di input
5 delle parole sorgenti.

6 Un contrassegno di corrispondenza di ipotesi dell'obiettivo che
7 include una combinazione del contrassegno di corrispondenza di modello
8 linguistico per l'ipotesi di obiettivo e il contrassegno di corrispondenza di
9 traduzione per l'ipotesi di obiettivo. L'ipotesi dell'obiettivo avente il
10 migliore contrassegno di corrispondenza di ipotesi dell'obiettivo è rilasciato.

11 **US-5384701**; Giugno 7, 1991

12 a nome di "British Telecommunications public limited company, London,
13 England "

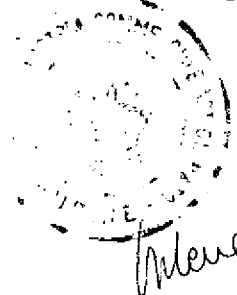
14 In riferimento a un Sistema di traduzione linguistica,
15 e in particolare:

16 Un sistema di traduzione linguistica per tradurre le frasi da una
17 prima lingua in una seconda lingua comprende una memoria che tiene una
18 raccolta di frasi nella seconda lingua.

19 L'immissione delle frasi nella prima lingua sono ciascuna
20 caratterizzata in base a una o più parole chiave, e la frase corrispondente
21 nella seconda lingua è emessa.

22 Tale approccio di insieme di frasi abilita qual'è la traduzione
23 effettivamente rapida e accurata, pure dal parlato.

- 3 MAR 1996



1 Poiché le frasi nella seconda lingua sono preparate in anticipo e
2 tenute in memoria, non hanno problemi di traduzione scadente o costruzione
3 sgrammaticata.

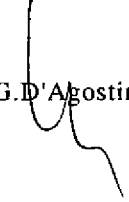
4 L'uscita potrebbe essere in testo, o, utilizzando sintesi di discorso,
5 forma vocale. Con scelta appropriata di parole chiave è possibile
6 caratterizzare un grande numero di frasi relativamente lunghe e complesse
7 con solo alcune parole chiave.

8 **US-5338976**; Giugno 16, 1992

9 A nome di "Ricoh Company, Ltd., Tokyo, Japan"

10 Con riferimento a un Sistema di conversione interattivo del
11 linguaggio; e in particolare:

12 Un sistema di conversione linguistica include un database di modelli
13 di espressione nel linguaggio oggetto, un meccanismo di valutazione di
14 rilevanza per valutare una rilevanza di ogni modello di espressione nel
15 linguaggio oggetto in riferimento a un input nella lingua originale, un
16 meccanismo di reperimento e identificazione per recuperare e, identificare
17 dall'input nella informazione di lingua originale richiesta dal modello di
18 espressione nel linguaggio oggetto richiesto per generare un'uscita nel
19 linguaggio oggetto, un meccanismo di selezione per selezionare il modello di
20 espressione nel linguaggio oggetto, conformemente all'input nella lingua
21 originale che dipende dalla rilevanza valutata nel meccanismo di valutazione
22 di rilevanza, un meccanismo di uscita per generare l'uscita nel linguaggio
23 oggetto, basato sull'informazione richiesta recuperata e identificata
24 dall'input nella lingua originale dal meccanismo di reperimento e
25 identificazione, e un meccanismo di controllo per comandare le sequenze di


- 3 MAR. 1998

1 operazione del meccanismo di valutazione di rilevanza, il meccanismo di
2 reperimento e identificazione, il meccanismo di selezione e meccanismo di
3 uscita.

4 **US-5659765:** Sistema di traduzione automatica

5 a nome di "Toppan Printing Co., Ltd., Tokyo, Japan"

6 Depositato in marzo. 14, 1995

7 Rivendicando:

8 Un sistema di traduzione automatica comprendente:

9 primi mezzi di input per immettere una prima stringa di caratteri
10 scritti in una prima lingua;

11 secondi mezzi di input per immettere una seconda stringa di caratteri
12 scritto in una seconda lingua;

13 mezzi di visualizzazione per simultaneamente mostrare il primo e
14 secondo carattere input delle stringhe da detti primi e secondi mezzi di
15 input;

16 mezzi di collegamento che hanno primi mezzi di designazione per una
17 terza stringa di caratteri inclusa nel primo carattere,

18 stringa visualizzata da detti mezzi di visualizzazione, e secondi mezzi
19 di designazione per designare una quarta stringa di caratteri inclusa nella
20 seconda stringa di caratteri mostrata da detta mezzi di visualizzazione, e
21 collega la terza e quarta stringa di caratteri l'un l'altra;

22 mezzi di memorizzazione per registrare la terza e quarta stringa di
23 caratteri collegata da detto mezzo di collegamento in coppia; e

24 mezzi per rilevare la stringa di caratteri che è più simile a una
25 stringa di caratteri originale scritta nella prima lingua da una pluralità di

3 MAR. 1998



1 terze stringhe di caratteri e links memorizzati, e traduzione della stringa di
2 caratteri originali in una stringa di caratteri scritta nella seconda lingua
3 mediante l'uso di una quarta stringa di caratteri collegata con la stringa di
4 caratteri rilevata.

5 **US-5426583**; Gen. 27, 1994

6 a nome di "Uribe-Echebarria Diaz De Mendibil; Gregorio, Erandio, Bilbao,
7 Spain"

8 Con riferimento a sistema di traduzione automatico interlingua.

9 Rivendicante

10 Un metodo per uso in un computer per automaticamente tradurre un
11 primo testo basato su un linguaggio d'origine ad un secondo testo basato su
12 una lingua di obiettivo differente, detto metodo comprendente i passi di:

13 (a) analisi del detto primo testo per conseguire una chiarificazione di
14 tipo ramificato su morfologico, caratteristiche sintattiche e semantiche di
15 detto primo testo;

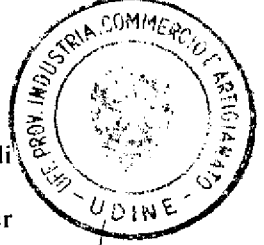
16 (b) traduzione del testo analizzato in una prima lingua intermedia,
17 dove detta prima lingua intermedia contiene caratteristiche strutturali di
18 detto linguaggio d'origine;

19 (c) integrazione del testo tradotto in una lingua intermedia, dove
20 detta lingua intermedia contiene, caratteristiche morfologiche, sintattiche e
21 semantiche di una pluralità di lingue;

22 (d) traduzione del testo integrato in una seconda lingua intermedia,
23 dove detta seconda lingua intermedia contiene caratteristiche strutturali di
24 detta lingua di obiettivo; e

25 (e) conversione del testo tradotto, integrato nel detto secondo testo.

- 3 MAR. 1998



1 **US-4604698**; Dic. 22, 1983

2 A nome di "Sharp Kabushiki Kaisha, Osaka, Japan"

3 Con riferimento a un Traduttore elettronico, comprendente chiavi di
4 input di caratteri per immettere una prima parola, un traduttore per
5 tradurre la prima parola linguistica immessa nella parola della seconda
6 lingua, un ritraduttore per ritradurre desinenza della parola della seconda
7 lingua alla prima parola linguistica, e una unità di visualizzazione per
8 mostrare la parola inserita, parola tradotta e parola ritradotta.

9 **US-4439836**; Ott. 22, 1980

10 A nome di "Sharp Kabushiki Kaisha, Osaka, Japan"

11 con riferimento a un Traduttore elettronico, rivendicante:

12 Un dispositivo di traduttore elettronico per ottenere una seconda
13 parola rappresentata in una seconda lingua equivalente ad un input
14 parola in una prima lingua, comprendente:

15 mezzi di input per entrata della parola di input;

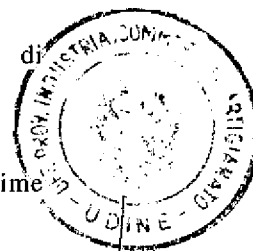
16 primi mezzi di memoria per memorizzare una pluralità di prime
17 parole nella prima lingua, ciascuna delle dette prime parole

18 comprendendo uno o più prime lettere che restano invariati senza
19 riferimento di inflessione e una o più seconde lettere che cambiano secondo
20 inflessione;

21 mezzi di indirizzo operativamente collegati a detti mezzi di input e
22 sensibili a entrata della parola di input per indirizzare

23 detti primi mezzi di memorizzazione per sviluppare una di una
24 pluralità di prime parole;

- 3 2 17 1990



1 mezzi di rilevazione operativamente collegati a detti primi mezzi di
2 memorizzazione e sensibili a detti mezzi di indirizzo per:
3 rilevazione della equivalenza fra la parola di input e dette prime
4 lettere di rispettive prime parole;
5 secondi mezzi di memorizzazione per memorizzare una pluralità di
6 seconde parole nella seconda lingua corrispondenti al primo
7 parole immagazzinate nei detti primi mezzi di memorizzazione;
8 primi mezzi operativamente collegati a detti mezzi di rilevazione per
9 attivare detti secondi mezzi di memorizzazione con cui detto
10 secondo mezzo di memorizzazione sviluppa una seconda parola
11 corrispondente alla parola di input quando la parola di input è equivalente a
12 una di dette prime parole; e
13 secondo mezzo operativamente collegato a detti mezzi di rilevazione per
14 indicare che una di dette prime parole in detti primi mezzi di
15 memorizzazione comprende una forma non inflessa della parola di input.

16 US-4633435; Luglio 22, 1985

17 A nome di "Sharp Kabushiki Kaisha, Osaka, Japan"
18 Con riferimento a un Traduttore di lingua elettronica capace di modificare
19 articoli definiti,
20 e in particolare riguardante
21 un traduttore elettronico è rappresentato in cui frasi quando memorizzate
22 sono modificate da sostituzione di una o più parole in una delle frasi
23 originali, con una o più nuove parole e cambiando automaticamente una o più
24 parole supplementari nella frase originale, dipendendo dalla natura della

1 prima o più nuove parole introdotte nella frase. Per esempio, la prima o più
2 parole supplementari potrebbero essere articoli definiti o preposizioni.

3 **US-4831529**; Feb. 12, 1987

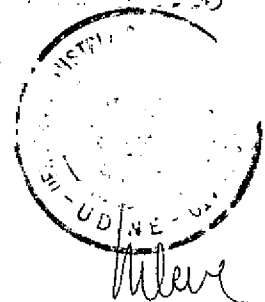
4 A nome di "Kabushiki Kaisha Toshiba, Kawasaki, Japan"

5 In riferimento a un Sistema di traduzione automatica

6 rivendicante:

7 Un sistema di traduzione automatica per tradurre una prima lingua in
8 una seconda lingua, che comprende:
9 mezzi di input per entrata di una frase scritta originale nella prima lingua
10 nel sistema;
11 mezzi di dizionario con almeno un primo dizionario per immagazzinare varie
12 parole in varie parti di discorso e loro
13 traduzione nella seconda lingua rispettivamente corrispondente alle parole
14 nella prima lingua, e un secondo
15 dizionario per immagazzinare varie parole designate come sostantivi
16 corrispondenti a parole nella prima lingua;
17 mezzi di traduzione per analizzare la frase scritta originale nella prima
18 lingua, per recuperare detto dizionario e per eseguire la lavorazione di
19 traduzione dell'input originale, quando ogni stessa parola designata come
20 sostantivi immagazzinati nel primo dizionario è trovata nel secondo
21 dizionario, la parola immagazzinata nel secondo dizionario prende
22 precedenza sul primo dizionario nei mezzi di traduzione; e
23 mezzi di uscita per produrre frasi tradotte nella seconda lingua ottenute da
24 detti mezzi di traduzione.

25 **US-5020021**; Gen. 10, 1986



- 3 MAR. 1998

1 A nome di "Hitachi, Ltd., Tokyo, Japan"

2 In riferimento a un Sistema per traduzione automatica utilizzando
3 molte aree di memorizzazione di dizionario e una tavola di sostantivi,

4 E in particolare riguardante un metodo di traduzione per un sistema
5 di traduzione automatica fornito con apparato per analizzare un linguaggio
6 d'origine frase e per formare una traduzione in cui una frase omessa nella
7 frase di linguaggio d'origine è identificata, e una parola o frase da essere
8 inserita per la frase omessa è selezionata fra parole e frasi memorizzate.

9 Per identificare una frase omessa, un modello di frase corrispondente
10 a un predicato nella frase di linguaggio d'origine è formata per includere non
11 solo casi governati dal predicato ma pure una caratteristica semantica per
12 ciascun caso. Comparando la frase di linguaggio d'origine con il modello di
13 frase, un caso che è omesso nella frase di linguaggio d'origine ma non possono
14 essere omessi nella traduzione è identificato. Per determinare una parola o
15 frase da essere posizionata alla posizione della frase omessa, i sostantivi
16 essendo apparsi nel testo di linguaggio d'origine è immagazzinati in un
17 sostantivo, unitamente alla caratteristica semantica, genere, persona e
18 numero di ogni sostantivo è cercata per un sostantivo avente la stessa
19 caratteristica semantica come la frase omessa. Quando una traduzione della
20 frase di linguaggio d'origine è formata, un pronome avente lo stesso genere,
21 persona e numero come la frase omessa è usato come un obiettivo equivalente
22 linguistico per la frase omessa, e perciò una traduzione che è
23 grammaticalmente corretta, è ottenuta.

24 US-5093788; Giugno 25, 1987

25 A nome di "Sharp Kabushiki Kaisha, Osaka, Japan"

- 3 MAR. 1998

1 In riferimento a un Sistema di macchina di traduzione con rottura e
2 combinazione di frasi.

3 E rivendicando

4 Un sistema di macchina di traduzione elettronica per tradurre frasi
5 multiple da un linguaggio d'origine ad un lingua obiettivo comprendente:

6 mezzi di input per immettere una pluralità di frasi sorgenti;

7 primi mezzi di memorizzazione ausiliari in comunicazione con detti

8 mezzi di input per immagazzinare dette frasi sorgenti;

9 mezzi di designazione di posizione accoppiati con detti primi mezzi
10 di memorizzazione ausiliari per designare un punto di divisione che separa
11 una

12 frase sorgente selezionata in parti e per inserire un simbolo di
13 designazione di posizione in detta frase sorgente selezionata;

14 mezzi di separazione in comunicazione con detti primi mezzi di
15 memorizzazione ausiliari per scannare detta frase selezionata sorgente per
16 detto

17 simbolo di designazione di posizione e, una volta incontrato, per
18 separare detta frase sorgente selezionata in parti e per

19 immagazzinaggio di dette parti in detti primi mezzi di
20 memorizzazione ausiliari; e mezzi di traduzione per tradurre le parti di
21 detta frase sorgente selezionata immagazzinata nei detti mezzi di
22 memorizzazione ausiliari da detto linguaggio d'origine per detta lingua di
23 obiettivo.

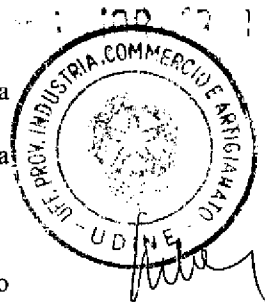
24 **US-5175684**; Dic. 31, 1990

25 A nome di "Trans-Link International Corp., Honolulu, HI"

13 MAR. 1998



1 Con riferimento a una Traduzione di testo automatico e sistema di
2 indirizzamento,
3 Rivendicante:
4 Un sistema di traduzione automatica comprendente:
5 un modulo di traduzione automatica che è capace di adattare la traduzione
6 automatica dal testo di input di un linguaggio d'origine per far uscire il testo
7 di una lingua di obiettivo, detto modulo di traduzione automatica con una
8 pluralità di submoduli di lingua di destinazione per adattare la traduzione
9 automatica in una pluralità di lingue di destinazione differente;
10 un'interfaccia di ricevimento per ricevere tramite una prima
11 connessione di telecomunicazione un input elettronico che è diviso in pagine,
12 dette pagine di input includendo una pagina di copertura avente
13 campi predefiniti informazione di sistema contenente in ciò e almeno una
14 pagina di testo in un linguaggio d'origine, dove detta pagina di copertura
15 include almeno un primo campo predefinito che designa un indirizzo di un
16 destinatario a cui il testo tradotto uscito deve essere mandato, e un secondo
17 campo predefinito che designa una della pluralità di lingue di obiettivo
18 differente in cui almeno una pagina di testo deve essere tradotta, e
19 dove detta interfaccia di ricevimento include, un modulo di
20 riconoscimento capace di elettronicamente riconoscere l'indirizzo del
21 destinatario designato in detto primo campo predefinito della pagina di
22 copertura delle pagine di input ricevute, e la lingua di destinazione
23 selezionata designata in detto secondo campo predefinito della pagina di
24 copertura;



1 un'interfaccia di invio per mandare il testo di uscita generato da
2 detto modulo di traduzione automatica per un destinatario tramite una
3 seconda connessione di telecomunicazione; e

4 mezzo di controllo accoppiato a detta interfaccia di ricevimento, detto
5 modulo di traduzione automatica, e detta interfaccia di invio per riconoscere
6 l'indirizzo e lingua di destinazione designata in detti campi predefiniti di
7 detta pagina di copertura, per comandare detto modulo di traduzione
8 automatica per generare il testo di uscita della lingua di destinazione
9 designata dal testo di input del linguaggio d'origine, e per azionare detta
10 interfaccia di invio, per automaticamente mandare il testo uscito tradotto
11 tramite la seconda connessione di telecomunicazione all'indirizzo designato
12 riconosciuto da detti campi predefiniti di detta pagina di copertura.

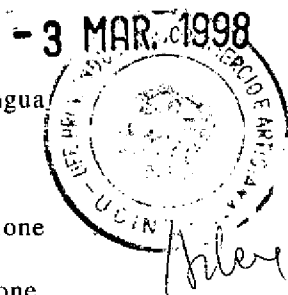
13 US-5303151; Feb. 26, 1993

14 A nome di "Microsoft Corporation, Redmond, WA"

15 In riferimento a un Metodo e sistema per tradurre i documenti usando la
16 traduzione.

17 Rivendicante:

18 Un sistema di computer per tradurre un documento di linguaggio
19 d'origine scritto in un linguaggio d'origine ad un documento di lingua di
20 destinazione scritto in una lingua di destinazione, il linguaggio d'origine che
21 include una molteplicità dei termini sorgenti e la lingua di destinazione,
22 comprendente una molteplicità dei termini di destinazione, il sistema di
23 computer che include uno schermo di visualizzazione, il documento di
24 linguaggio d'origine, un glossario con una pluralità di termini sorgenti dal



- 1 linguaggio d'origine e una pluralità di termini di destinazione dalla lingua
2 di destinazione
3 ogni termine di sorgente essendo associato con il termine di destinazione
4 corrispondente che traduce il termine sorgente nella lingua di destinazione,
5 il sistema di computer comprendente:
6 mezzi per produrre una porzione di schermo di traduzione sullo
7 schermo di visualizzazione, la porzione di schermo di traduzione che include
8 un punto di inserimento corrente;
9 mezzi per mostrare il documento della lingua d'origine sulla porzione
10 di schermo di traduzione;
11 mezzi per paragonare ciascuna della pluralità di termini sorgenti dal
12 glossario con i termini sorgenti nel documento della lingua d'origine;
13 mezzi d'inserimento per inserire un carattere adiacente al termine
14 sorgente nel documento della lingua d'origine, in risposta per ciascuna
15 comparazione dai mezzi di comparazione che produce una corrispondenza fra
16 uno dei termini sorgenti nel documento della lingua d'origine e uno dei
17 termini sorgenti nel glossario;
18 mezzi per associare in un file di indice il carattere inserito con un
19 termine di destinazione dal glossario che traduce il termine di sorgente
20 trovato dal linguaggio d'origine nella lingua di destinazione;
21 mezzi per immettere un termine inserito di destinazione che contiene
22 un carattere di richiesta di traduzione corrispondente al carattere inserito;
23 mezzi per recuperare il carattere di richiesta di traduzione dal
24 comando del termine destinazione inserito;

-3 MAR. 1998

1 mezzi per recuperare dal file di indice il termine di destinazione
2 associato con il carattere di richiesta di traduzione recuperato; e
3 mezzi per inserire il termine di destinazione recuperato sulla
4 porzione di schermo di traduzione in risposta al comando del termine di
5 destinazione inserito.

6 **Inconvenienti dell'attuale stato della tecnica**

7 Gli inconvenienti dell'attuale stato della tecnica consistono
8 sostanzialmente nel fatto che non permettono all'operatore di raggiungere
9 una adeguata performance operativa.

10 **Scopo della presente invenzione**

11 Scopo della presente invenzione è quello di ovviare ai succitati
12 inconvenienti.

13 **Essenza dell'invenzione**

14 Il problema viene risolto come rivendicato mediante un sistema di
15 traduzione a macchina e rispettivo traduttore che comprende tale sistema,
16 del tipo in cui viene prevista la predisposizione di:

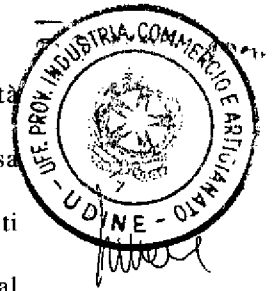
17 - primi mezzi d'immagazzinaggio di parole e stringhe di più parole con
18 rispettive traduzioni corrette formante un dizionario di parole e frasi o
19 porzioni di frase;

20 - secondi mezzi per ricevere un testo da tradurre in un campo dello schermo
21 e

22 - terzi mezzi per immagazzinare il testo tradotto in un secondo campo dello
23 schermo;

- 3 MAR. 1998

- 1 - quarti mezzi per ricercare in progressione le parole del testo da tradurre e
2 compararle con le parole dei detti primi mezzi per ottenere una traduzione
3 progressiva e:
4 - mezzi per optare da una forma di traduzione completamente automatica ad
5 una traduzione interattiva o viceversa, prima di iniziare la traduzione,
6 in cui,
7 durante la detta opzione di traduzione interattiva, si prevedono
8 ulteriormente:
9 - mezzi per visualizzare in una finestra a scomparsa sul detto schermo:
10 - le parole mancanti durante la ricerca delle parole e
11 - le frasi tradotte al completamento della traduzione di ciascuna
12 frase;
13 e permetterne la correzione e memorizzazione;
14 **caratterizzato dal fatto che**, durante la detta opzione di traduzione
15 interattiva, sono ulteriormente previsti:
16 • mezzi per evidenziare e memorizzare una parola o porzione di frase
17 tradotta, interessante una eventuale modifica dell'operatore e
18 • mezzi per evidenziare e memorizzare la corrispondente parola o porzione di
19 frase da tradurre, e
20 • mezzi per memorizzare un rispettivo codice di comportamento di detta
21 parola o porzione di frase;
22 • per integrare detti primi mezzi d'immagazzinaggio formante un dizionario
23 di parole e frasi o porzioni di frase.
24 **Vantaggi della nuova soluzione**



1 In questo modo si ha il vantaggio di fornire la possibilità
2 all'operatore di implementare progressivamente durante la traduzione stessa
3 non solo le parole mancanti o le frasi ripetitive ed usuali come nei noti
4 sistemi dell'arte anteriore, ma anche frammenti di frase, i quali grazie al
5 rispettivo codice di comportamento fornito dall'operatore potranno inserirsi
6 ed automodificarsi in modo adeguato nella successiva frase di traduzione.

7 In questo modo, grazie alla ben nota ripetitività delle espressioni nei
8 documenti in traduzione, il sistema si adatta automaticamente e rapidamente
9 al nuovo settore di traduzione fornendo, dopo i primi pezzi di testo tradotti,
10 un livello di traduzione risultante massimo ed assolutamente incomparabile
11 in qualità rispetto a qualsiasi noto attuale sistema di traduzione.

12 Le prove effettuate hanno fornito dei risultati strabilianti e tali che
13 anche dopo poca traduzione gli errori commessi per frase scendono al minimo
14 raggiungendo quasi immediatamente il valore medio errori/frase compreso
15 fra 1 e 2 , per poi raggiungere il valore errore/frasi > 1 .

16 Varianti preferenziali

17 Viene ulteriormente prevista la presenza di:

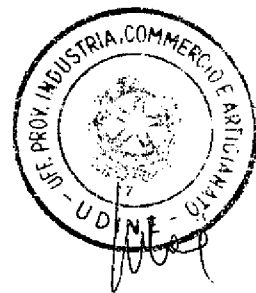
18 AA. Mezzi che prevedono per lo meno tre linee di controllo e input:

19 • la prima superiore come frase da tradurre /porzione di frase
20 corrispondente alla correzione;

21 • la seconda come frase tradotta / porzione di frase corretta;

22 • la terza come linea per immettere il codice di comportamento
23 corrispondente alla correzione.

24 • vantaggiosamente viene anche prevista la presenza di una linea che
25 mediante una serie di numeri indica come si è realizzata la composizione



1 della frase, per singole parole e frammenti di parole. permettendo con ciò di
2 far conoscere all'operatore come il sistema ha tratto le fonti di traduzione
3 (singole parole associate a frammenti di frase).

4 In questo modo si ha il vantaggio di operare rapidamente e con la massima
5 velocità, potendo anche effettuare un adeguato controllo prima
6 dell'inserimento.

7 **BB.** Una interfaccia di traduzione che comprende almeno due campi
8 scrollabili verticalmente in parallelo; adiacenti ed accostati, uno per il
9 documento da tradurre ed uno per la traduzione, essendo prevista mezzi che:

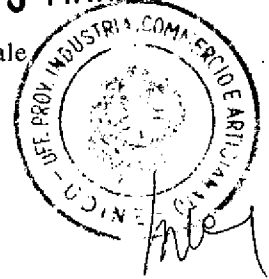
- 10 • permettono la variazione contemporanea di dimensione di entrambi i
- 11 campi, uno per il testo da tradurre e uno per il testo tradotto, e
- 12 • mantengono alla stessa altezza i due campi;
- 13 • scrollano i due campi parallelamente e contemporaneamente;
- 14 • proporzionano la larghezza di entrambi i campi in proporzione
- 15 inversa alla lunghezza dei due documenti: originale e traduzione.

16 In questo modo si ha il grande vantaggio di poter controllare e
17 correggere la traduzione comparandola in modo sostanzialmente allineato
18 rispetto all'originale.

19 **CC.** Durante l'esposizione di una finestra di traduzione interattiva,

- 20 • Un comando che, previa selezione di una parola della frase o
- 21 porzione da tradurre in finestra, attiva la consultazione di un dizionario
- 22 parallelo che suggerisce traduzioni alternative della parola selezionata.
- 23 Fornendo così all'operatore la possibilità di consultare in linea un rispettivo
- 24 dizionario di consultazione.

- 3 MAR. 1998



1 • Un comando di arresto della traduzione interattiva in corso, il quale
2 immagazzina in accumulo in coppia di campi separati:

- 3 • la parte già tradotta e corretta e
4 • la corrispondente parte del documento che era da tradurre,

5 E questo per lasciare solo il resto della parte ancora da tradurre nel
6 campo di traduzione in corso ai fini della ripresa da un lato e l'ultima frase
7 di traduzione in corso non ancora corretta corrispondente alla prima frase
8 della parte della traduzione non ancora tradotta, che si trovava in quel
9 momento in finestra interattiva per il controllo.

10 In questo modo è possibile interrompere una traduzione interattiva
11 senza perdere nulla di quello che si è già tradotto in modo corretto, ed
12 ulteriormente intervenire in postcorrezione sul sistema agendo sia sulla
13 parte ancora da tradurre che sulla parte appena tradotta.

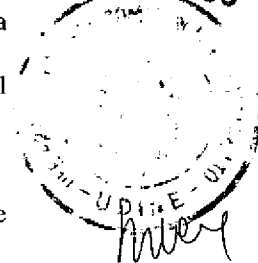
14 In questo modo è possibile memorizzare tutte le correzioni fatte anche
15 a posteriori, permettendo il riutilizzo nelle traduzioni successive.

16 **DD.** Mezzi per effettuare la postcorrezione dopo traduzione del testo, sul
17 campo del tradotto, mediante mezzi che:

18 • individuando la posizione del cursore nella zona di correzione o
19 altrimenti se memorizzata una porzione mediante evidenziatura, calcolano
20 automaticamente il numero delle frasi corrispondenti e parole del documento
21 tradotto, dall'origine e,

22 • sulla base di un mantenimento assoluto delle posizioni di
23 punteggiatura , forniscono in una finestra dello schermo:

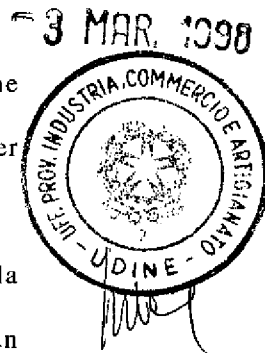
3 MAR 1998



1 • la porzione di frase precedentemente evidenziata nella zona
2 di correzione o la frase intera interessata individuata dalla presenza del
3 cursore dall'ultima correzione e
4 • la corrispondente frase del documento da tradurre, onde
5 permettere all'operatore di: delimitare evidenziando il frammento di frase
6 corrispondente a quello interessato dalla correzione e fornire un
7 corrispondente codice di comportamento per la memorizzazione, in modo
8 sostanzialmente simile a quanto operato durante il corso della traduzione
9 interattiva.

10 **EE.** Sopra la detta coppia di campi viene prevista una barra comandi per le
11 operazioni di comando formando sostanzialmente una interfaccia di base a
12 "T" in cui il cappello superiore della "T" è la barra comandi mediante
13 l'associazione di pulsanti ed il gambo della "T" divide sostanzialmente il
14 campo destro dal campo sinistro della detta coppia di campi del documento
15 da tradurre e documento tradotto. In questo modo il tutto viene riunito ed
16 integrato in una massima performance prestazionale.

17 **FF.** Considerando che gli scanner sono sempre dissociati dal computer e
18 considerando che ciò è causato dall'ingombro dello scanner e dalla pratica
19 impossibilità di manipolare fogli entro il computer stesso, si è pensato di
20 associare al computer stesso uno scanner integrato nella cassa del computer,
21 e per ovviare al detto ingombro della manipolazione dei fogli di carta da
22 leggere, si è innovativamente pensato di adottare l'entrata ed uscita del foglio
23 cartaceo di lato, il tutto associato a sistema OCR di riconoscimento caratteri.



1 In questo modo il documento cartaceo da tradurre viene
2 automaticamente caricato nella macchina e nel sistema di traduzione per
3 eventuale controllo, rettifica e successiva traduzione.

4 Il risultato di questa strutturazione comporta sostanzialmente la
5 possibilità di integrazione dello scanner al computer stesso e quindi un
6 sensibile miglioramento del tempo complessivo per effettuare la traduzione
7 da un documento cartaceo.

8 G.G. Utilizzando questo vantaggioso ed innovativo sistema è possibile
9 applicare anche la rispettiva stampante dal lato opposto alla apparecchiatura
10 di scansione.

11 **Descrizione di almeno una forma di realizzazione**
12 **dell'invenzione**

13 Questi ed altri vantaggi appariranno dalla successiva descrizione di
14 una soluzione preferenziale di realizzazione, con l'aiuto dei disegni allegati,
15 i cui particolari di esecuzione non sono da intendersi limitativi ma solo
16 forniti a titolo di esempio.

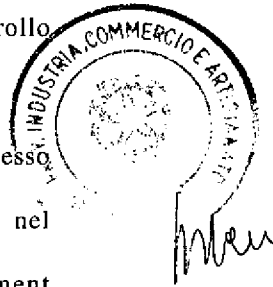
17 La Figura 1 è una vista del computer traduttore.

18 La Figura 2 è una vista in sezione del corpo scanner inserito nella cassa del
19 computer.

20 La Figura 3 è una vista con schema a blocchi della strutturazione e del
21 sistema di lavoro del computer di cui alle figure precedenti.

22 La Fig.4 è una vista dell'immagine che appare sullo schermo durante la
23 traduzione interattiva e della finestra di controllo, correzione e
24 autoapprendimento della porzione interessata alla correzione.

53.1.1.1999



1 La Fig.5 è una visualizzazione della traduzione completata, per controllo
2 finale ed eventuale successiva postcorrezione.

3 Le Figg. dalla 6 alla 9 interessano una serie di fasi successive del processo
4 di traduzione nel modo automatico-interattivo, utilizzando un modulo nel
5 caso specifico bidirezionale richiamato dal sistema di management
6 principale Multilingua (Fig.4-5) "English-Italiano-English", modulo
7 bidirezionale, essendoci una pluralità di questi moduli secondo le possibili
8 combinazioni fra le varie lingue e richiamati di volta in volta dal sistema
9 principale, potendo ciascun modulo anche operare singolarmente senza
10 l'ausilio del sistema di management o gestione principale.

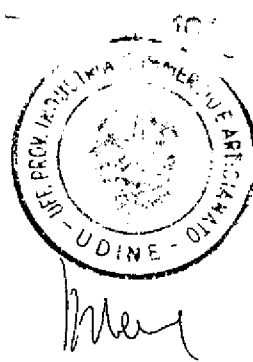
11 La Figura 10 rappresenta una delle schede raffiguranti i mezzi di
12 memorizzazione interattiva delle parole e frammenti di frase che
13 caratterizzano il sistema.

14 La Figura 11 rappresenta la scheda di opzione per la scelta prima della
15 traduzione del dominio di lavoro desiderato, tecnologia, medicina,
16 agricoltura, ecc.

17 La Figura 12 rappresenta il dispositivo di immagazzinaggio delle nuove parole
18 di insegnamento e frammenti di frase codificate durante l'operazione di
19 correzione interattiva.

20 La figura 13 rappresenta il dispositivo di scelta del settore di lavoro diviso in
21 una pluralità di domini da 1 a 33 con un opzionale personalizzabile 34
22 essendo nel caso specifico selezionato il settore 10 (elettronica).

23 Nel caso delle figure 4 e 5 si è riportato per semplicità solamente una
24 frase, ma è evidente che trattandosi di campi a scorrimento, il documento da
25 tradurre può essere multipagina.



1 Secondo le figure ed in particolare facendo riferimento alla Fig.1 si
2 rileva che il computer 1 ha la forma parallelepipeda di desktop con entrate
3 frontali per dischetti, CD ecc. (11); entrata laterale secondo l'invenzione per
4 scanner (12) e rispettiva uscita dallo stesso lato (13) del foglio scannato.

5 Potendo essere previsto dall'altro lato (lato opposto, l'uscita di fogli stampati
6 con alimentazione della stessa carta dal lato dello scanner (12) oppure
7 mediante alimentazione da cassetto sottostante estraibile sempre di lato.

8 Il computer 1 ovviamente è previsto di mezzi per realizzare un
9 elemento operativo completo con tastiera 2, mouse 3 e monitor o schermo 4
10 sia in versione tradizionale che in versione "LCD" od altro equivalente.

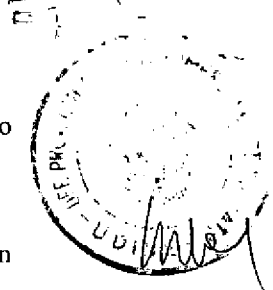
11 Il gruppo scanner (122) è integrato nella cassa computer (1) ed è
12 comandato dal pulsante (14), e in una versione semplificata, il foglio di carta
13 (P) entra dal lato M1 ed esce dal lato M2 per poi essere convogliato con rulli
14 di convogliamento:

15 • nella soluzione di Fig.1 in uscita dallo stesso lato mediante
16 rotazione di 180°, evitando così di far passare il foglio di carta sotto o sopra
17 la scheda madre del processore;

18 • in soluzione alternativa con uscita dall'altro lato, ove può essere
19 previsto un gruppo stampante per linea di punti di tecnica nota della stessa
20 forma sostanziale dello scanner di Fig.2.

21 In tal caso essendo possibile, mediante altro pulsante (15), caricare dal lato
22 scanner (12) un foglio di carta bianco "P" per farlo uscire stampato dal lato
23 opposto.

24 Il gruppo di stampa non viene illustrato in quanto di tecnica nota e
25 sostanzialmente simile a quello di scanner ove al posto della unità di



1 scansione (127) viene installata una unità di stampa (p.es. a getto
2 d'inchiostro o termica).

3 In particolare il gruppo scanner (121) è di tipo statico e protetto in
4 una cassa (122), ed è il foglio che viene fatto scorrere entro di esso (P)
5 entrando da un lato (M1) ed uscendo dall'altro (M2).

6 Viene previsto a tale scopo un motore preferibilmente a passo
7 controllato dal computer (15-PC-CPU) o processore separato ((14-OCR-CPU -
8 123), ed è azionato dal bottone di comando esterno al computer (14).

9 Il motore (123) intraina mediante cinghia 124 rispettivi rulli di
10 trazione carta (125), disposti lungo asse trasversale portante (125') e
11 operanti con controrulli folli (1261), su una controcassa apribile (126) per
12 l'ispezione ed eventuale estrazione del foglio imbrigliato nell'avanzamento.

13 Un premicarta 127 è previsto nella controcassa inferiore (126) per
14 premere la carta in avanzamento contro l'unità di scansione lineare di
15 tecnica nota (127) che comprende il dispositivo di illuminazione ed il
16 dispositivo di invio della lettura al rispettivo processore di elaborazione
17 (14-OCR-CPU) od alternativamente in forma maggiormente semplificata allo
18 stesso processore del computer (15-PC-CPU) ove mediante noto programma di
19 OCR la lettura viene catturata e trasformata in testo "WP" per la traduzione o
20 se trattasi di disegno, immagazzinata a parte in una cartella di
21 immagazzinaggio documenti scannati (OCR o non).

22 La struttura del nuovo computer traduttore o stazione di traduzione o
23 banco di traduzione, quindi comprende preferibilmente le caratteristiche
24 sopracitate ed almeno (Vedi Fig.3):

25 - nella cassa parallelepipedica desktop (1):

- 3 MAR. 1998

1 • un processore centrale (15-PC-CPU) con rispettiva scheda di
2 gestione e comando che è collegato a;

3 • Memoria (RAM 16)

4 • Memoria fissa a disco (17-HDM)

5 • Memorie estraibili come:

6 - Dischetti a memoria magnetica (18-FDD)

7 - Dischi a memoria ottica (19-CDD);

8 Il tutto comprendente almeno un sistema o programma OCR (121 -
9 OCR), e

10 potendo ulteriormente e preferibilmente prevedere un secondo
11 processore per il trattamento separato della scansione (14-OCR-CPU) che
12 comanda sempre il gruppo di scansione (121).

13 Esternamente, come già detto, la scheda processore (15 - PC-CPU) è
14 collegabile alla tastiera (2-KB), mouse (3-MAUS), e Schermo (4-DIS).

15 Nel caso della presenza del secondo processore "dual processor
16 computer", un processore servirà alla normale routine di traduzione (15-PC-
17 CPU) ed un processore (14 - OCR - CPU) che opera in parallelo ed è quindi in
18 grado anche di operare la memorizzazione mentre continua la traduzione col
19 processore principale.

20 In tal modo è possibile avere sovrapposizioni di lavoro e mentre si
21 traduce o si opera al computer in WP, fare anche altri lavori, ad esempio di
22 scansione, stampa ed altro.

23 Ritornando alle Figure dalla 6 alla 9 si rileva che, nel caso specifico è
24 indicato il modulo bidirezionale "English-Italiano-English", in grado di
25 operare anche da solo "stand alone" ed indicato con F1, essendovi tanti di

- 3 MAR. 1998

1 questi moduli, ciascuno per combinazione di coppie di lingue ed aventi la
2 stessa conformazione a coppie di campi paralleli a "T" affiancati con la barra
3 di comando superiormente.

4 Ove ovviamente i tipi di comando (sempre pulsanti virtuali) sono
5 diversi.

6 Le fasi di traduzione con autoapprendimento interattivo sono le seguenti:

7 a1. Introduzione del testo inglese nel campo sinistro in modo voluto (import,
8 copia e incolla, scrittura od anche proveniente dal sistema di scansione
9 automatica con sistema di riconoscimento caratteri (121-OCR), scelta del
10 modo di traduzione interattiva (qualità totale) premendo il bottone TQ e
11 inizio della traduzione;

12 a2. dopo la traduzione automatica della prima frase, appare automaticamente
13 la detta finestra interattiva 46 con indicato (Fig.6):

14 - in prima linea una riga di numeri che indica nel caso specifico che
15 la frase è stata tradotta parola per parola ($1*4=4$), non avendo trovato
16 porzioni di frasi prememorizzate (nel caso di Fig.4 invece la frase, più lunga
17 , aveva il codice $1*3+6+1*1+3+3$ che vuole dire = le prime tre parole tradotte
18 singolarmente, poi tradotta una stringa di 6 parole, poi una singola parola e
19 poi due stringhe di 3 parole ciascuna? Il puzzle così composto ha dato la
20 frase risultante che come si vede è di qualità abbastanza accettabile);

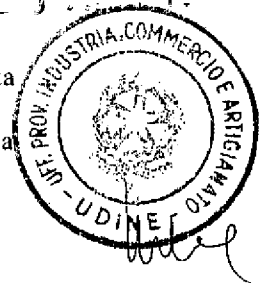
21 - nella seconda linea la frase in corso di traduzione;

22 - nella terza linea la frase tradotta automaticamente da controllare.

23 a3. L'operatore effettua la correzione della porzione di frase non gradita
24 (sistema di computer=sistema di elaborazione) che viene evidenziata (4631
25 Fig.7);

- 3 MAR. 1998

- 1 a4. l'operatore ha la possibilità o di andare avanti premendo "OK" (464)
2 oppure di uscire premendo "Cancel" (465):
3 -se preme "Cancel" il sistema o opzionalmente chiede se si vuole
4 consultare una delle parole in corso di traduzione per fornire alternative di
5 traduzione oppure arresta la traduzione accumulando il tradotto in
6 accumulatore;
7 - se preme "OK" appare la finestra di Fig.8 ove si vede che appare in
8 linea 2 solo il frammento di frase corretta e si chiede di adattare la
9 corrispondente porzione di frase originale concordemente alla riga 2,
10 proponendo in terza linea un codice di qualifica;
11 a5. Evidenziando la porzione, frammento corrispondente della frase in corso
12 di traduzione (4621) sulla prima riga e premendo "OK" (Fig.9),
13 a6. appare la Fig.10 ove su tre linee l'operatore è tenuto a controllare
14 l'insegnamento (4621-4631), nel caso specifico egli corregge da "sofs"
15 (fornito automaticamente dall'elaboratore in quanto terminante in "a") =
16 sostantivo femminile singolare a "soms" = sostantivo maschile singolare
17 (4632), e premendo "OK" (464), l'insegnamento viene automaticamente
18 memorizzato nella memoria interattiva (FM Fig.12), che comprende:
19 - il campo della prima parola del frammento per la ricerca (FM1), il
20 campo della porzione di frammento seguente la prima parola (FM2), il campo
21 della traduzione (FM3, il campo del codice di comportamento (FM4), essendo
22 ulteriormente previsto un campo di personalizzazione (FM5), in funzione del
23 settore o dominio di lavoro prescelto (DM);



1 a7 Fig.11, la frase completamente e perfettamente tradotta e controllata
2 appare nel campo sinistro ed appare di nuovo la finestra interattiva
3 proponendo al traduttore il controllo della frase successiva e così via.

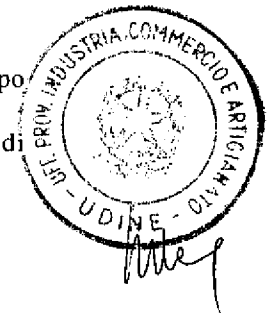
4 Con questo sistema si è riscontrato:

- 5 - una traduzione praticamente perfetta controllata dall'operatore;
- 6 - un progressivo insegnamento dei frammenti di frase interessanti le
- 7 correzioni evitando al computer di ripetere gli errori precedenti;
- 8 - il tempo di traduzione si riduce enormemente, superando il 50% e con
- 9 qualità massima.

10 Qualora si vedesse che dal sistema TQ="Total Quality", non si
11 verificassero più sostanziali errori (come ad esempio il ripetersi di
12 traduzioni buone come dalla finestra di Fig>.11, si potrà optare per la
13 traduzione automatica e postcorrezione ="postediting", in cui sempre con lo
14 stesso metodo si può memorizzare le rispettive correzioni.

15 Nella soluzione preferenziale lo scanner (121) è sistemato
16 sostanzialmente di lato ed organizzato per un percorso del foglio
17 sostanzialmente nell'intorno della testina di scansione (127), essendo il
18 foglio in scansione (P) obbligato ad effettuare un percorso sostanzialmente a
19 "C" per entrare e uscire dallo stesso lato d, di fianco al computer, girando
20 intorno alla testina di scansione (127). In questo modo si ha il grandissimo
21 vantaggio, di poter estrarre il corpo centrale del gruppo di scansione (122)
22 che a tale scopo è incassato di fianco entro l'alloggiamento a "C" (126), per
23 facilmente fare manutenzione ed estrarre un foglio eventualmente incagliato.
24 Difatti il computer è caratterizzato dal fatto che il detto gruppo scanner
25 (121) è sostanzialmente composto da una cassa sostanzialmente a "C" di

- 1 guida carta (P), esterna (126), ove si incassa ed è estraibile di lato, il gruppo
- 2 interno (122) contenente la testina di lettura (127) ed il sistema di
- 3 avanzamento carta (123-124/124'/124"-125).



UDV 0 0 2 8

RIVENDICAZIONI

- 1
2 1. Sistema e metodo di traduzione a macchina e traduttore, del tipo in cui 1)
3 viene previsto la predisposizione di:
4 - primi mezzi d'immagazzinaggio di parole e stringhe di più parole con
5 rispettive traduzioni corrette formante un dizionario di parole e frasi o
6 porzioni di frase;
7 - secondi mezzi per ricevere un testo da tradurre in un campo dello schermo
8 (4-45-455) e
9 - terzi mezzi per immagazzinare il testo tradotto in un secondo campo dello
10 schermo (456);
11 - quarti mezzi per ricercare in progressione le parole del testo da tradurre e
12 compararle con le parole dei detti primi mezzi per ottenere una traduzione
13 progressiva e;
14 - mezzi per optare da una forma di traduzione completamente automatica ad
15 una traduzione interattiva o viceversa, prima di iniziare la traduzione,
16 in cui,
17 durante la detta opzione di traduzione interattiva, si prevedono
18 ulteriormente:
19 - mezzi per visualizzare in una finestra a scomparsa (46) sul detto schermo
20 (4):
21 - le parole mancanti durante la ricerca delle parole e
22 - le frasi tradotte al completamento della traduzione di ciascuna
23 frase;
24 e permetterne la correzione e memorizzazione;

20 GIU. 2001



20 GIU. 2001



1 caratterizzato dal fatto che, durante la detta opzione di traduzione
2 interattiva o correzione interattiva, sono ulteriormente previsti:
3 • mezzi per evidenziare (F2) e memorizzare una parola o porzione di frase
4 tradotta (4631), interessante una eventuale modifica dell'operatore e
5 • mezzi per evidenziare e memorizzare la corrispondente parola o porzione di
6 frase (F4-4621) della frase da tradurre (462), e
7 • mezzi per memorizzare un rispettivo codice di comportamento (F5-4632) di
8 detta parola o porzione di frase tradotta (4631);
9 • per integrare detti primi mezzi d'immagazzinaggio formante un dizionario
10 di parole e frasi o porzioni di frase (FM; FM1, FM2, FM3, FM4, FM5).

11 2. Sistema di traduzione secondo la rivendicazione 1., caratterizzato dal fatto 2)
12 che in detta finestra interattiva (46) si prevedono per lo meno tre
13 linee/frammenti di frasi o stringhe di controllo e input:
14 • la prima come frammento (4621) della frase da tradurre (462)
15 corrispondente alla correzione fatta (4631);
16 • la seconda come porzione interessante la correzione della frase
17 tradotta (4631);
18 • la terza come codice di comportamento (4632) corrispondente alla
19 porzione interessante la correzione (4631).

20 3. Sistema di traduzione secondo una qualsiasi delle rivendicazioni 3)
21 precedenti in cui viene ulteriormente prevista la presenza di mezzi in grado
22 di fornire alla detta finestra interattiva (46), una linea rappresentante una
23 serie di numeri (461) in cui vengono rappresentati in logica successione la
24 successione:
25 - tratti di traduzione di parole singole (1*n) +

1 - tratti di traduzione di insiemi di parole (n)+.

2 4. Sistema di traduzione secondo una qualsiasi delle rivendicazioni 4)
3 precedenti, caratterizzato dal fatto che comprende una interfaccia di
4 traduzione (45) che comprende almeno due campi (455-456) scrollabili
5 verticalmente in parallelo (4511-4561); adiacenti ed accostati, uno per il
6 documento da tradurre (455) ed uno per la traduzione (456), essendo previsti
7 mezzi che:

8 • permettono la variazione contemporanea di dimensione di entrambi i
9 campi, uno per il testo da tradurre ed uno per il testo tradotto, e

10 • mantengono alla stessa altezza i due campi;

11 • scrollano i due campi parallelamente e contemporaneamente;

12 • proporzionano la larghezza di entrambi i campi in proporzione
13 inversa alla lunghezza dei due documenti: originale e traduzione.

14 5. Sistema di traduzione secondo una qualsiasi delle rivendicazioni 5)
15 precedenti durante l'esposizione della finestra di traduzione interattiva
16 (46), sono previsti:

17 • mezzi di comando che, previa selezione di una parola della frase o
18 porzione da tradurre in finestra, attiva la consultazione di un dizionario
19 parallelo che suggerisce traduzioni alternative della parola selezionata.
20 fornendo così all'operatore la possibilità di consultare in linea un rispettivo
21 dizionario di consultazione.

22 • mezzi di comando di arresto della traduzione interattiva in corso, il
23 quale immagazzina in accumulo in coppia di campi separati:

24 • la parte già tradotta e corretta e

25 • la corrispondente parte del documento che era da tradurre,

7 2 11. 2001



1 6. Sistema di traduzione secondo una qualsiasi delle rivendicazioni 6)
2 precedenti, caratterizzato dal fatto che sono previsti mezzi per effettuare la
3 postcorrezione dopo traduzione del testo, sul campo del tradotto, mediante
4 mezzi che:

5 • individuando la posizione del cursore nella zona di correzione od
6 altrimenti se memorizzata una porzione mediante evidenziazione, calcolano
7 automaticamente il numero delle frasi corrispondenti e parole del documento
8 tradotto, dall'origine e,

9 • sulla base di un mantenimento assoluto delle posizioni di
10 punteggiatura, forniscono in una finestra dello schermo:

11 • la porzione di frase precedentemente evidenziata nella zona
12 di correzione o la frase intera interessata individuata dalla presenza del
13 cursore dall'ultima correzione e

14 • la corrispondente frase del documento da tradurre, onde
15 permettere all'operatore di: delimitare evidenziando il frammento di frase
16 corrispondente a quello interessato dalla correzione e fornire un
17 corrispondente codice di comportamento per la memorizzazione, in modo
18 sostanzialmente simile a quanto operato durante il corso della traduzione
19 interattiva.

20 7. Sistema di traduzione secondo una qualsiasi delle rivendicazioni 7)
21 precedenti, caratterizzato dal fatto che sopra la detta coppia di campi (455-
22 456), viene prevista una barra comandi (451, 452, 454,) per le operazioni
23 di comando formando sostanzialmente una interfaccia di base a "T" in cui il
24 cappello superiore della "T" è la barra comandi mediante l'associazione di
25 pulsanti virtuali (451, 452, 454,), ed il gambo della "T" divide

20 GIU. 2001



- 1 sostanzialmente il campo destro (456) dal campo sinistro (455) della detta
2 coppia di campi del documento da tradurre e documento tradotto.
- 3 8. Sistema di traduzione secondo una qualsiasi delle rivendicazioni 8)
4 precedenti caratterizzato dal fatto che l'insegnamento (F5: 4621-4631-4632)
5 viene automaticamente memorizzato nella memoria interattiva (FM), che
6 comprende:
7 - un campo della prima parola del frammento per la ricerca (FM1),
8 - un campo della porzione di frammento seguente la prima parola
9 (FM2),
10 - un campo della traduzione (FM3,
11 - un campo del codice di comportamento (FM4),
12 - essendo ulteriormente previsto un campo di personalizzazione
13 (FM5), in funzione del settore o dominio di lavoro prescelto (DM);
- 14 9. Sistema di traduzione secondo una qualsiasi delle rivendicazioni 9)
15 precedenti, caratterizzato dal fatto che nel computer (1), di forma
16 sostanzialmente parallelepipedica desktop, è inserito uno scanner (121)
17 integrato nella cassa del computer stessa, con entrata della carta da scannare
18 (P) di fianco (12) rispetto al frontale (11), il tutto associato/bile a sistema
19 OCR di riconoscimento caratteri.
- 20 10. Sistema di traduzione secondo una qualsiasi delle rivendicazioni 10)
21 precedenti, caratterizzato dal fatto che viene previsto integrato in detto
22 computer una stampante con uscita della carta stampata sempre di fianco
23 dall'uno o dall'altro lato (13).
- 24 11. Apparato di traduzione includente il sistema di cui ad una qualsiasi 11)
25 delle rivendicazioni precedenti.

20 6 11. 2001

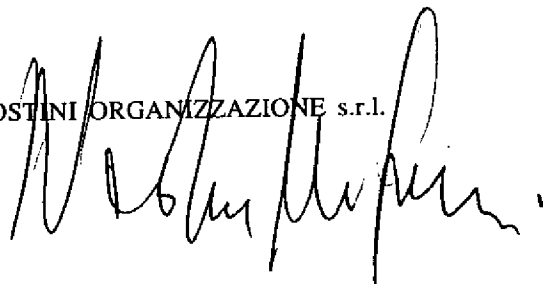


1 12. Computer secondo le rivendicazioni precedenti, caratterizzato dal fatto 12)
2 che esso comprende uno scanner (121) sistemato sostanzialmente di lato ed
3 organizzato per un percorso del foglio sostanzialmente nell'intorno della
4 testina di scansione (127), essendo il foglio in scansione (P) obbligato ad
5 effettuare un percorso sostanzialmente a "C" per entrare ed uscire dallo
6 stesso lato, di fianco al computer, girando intorno alla testina di scansione
7 (127).

8 13. Computer secondo la rivendicazione precedente, caratterizzato dal fatto 13)
9 che il detto gruppo scanner (121) è sostanzialmente composto da una cassa
10 sostanzialmente a "C" di guida carta (P), esterna (126), ove si incassa ed è
11 estraibile di lato, il gruppo interno (122) contenente la testina di lettura
12 (127) ed il sistema di avanzamento carta (123-124/124"/124"-125.

13
14

D'AGOSTINI ORGANIZZAZIONE s.r.l.



20 GIU 2001



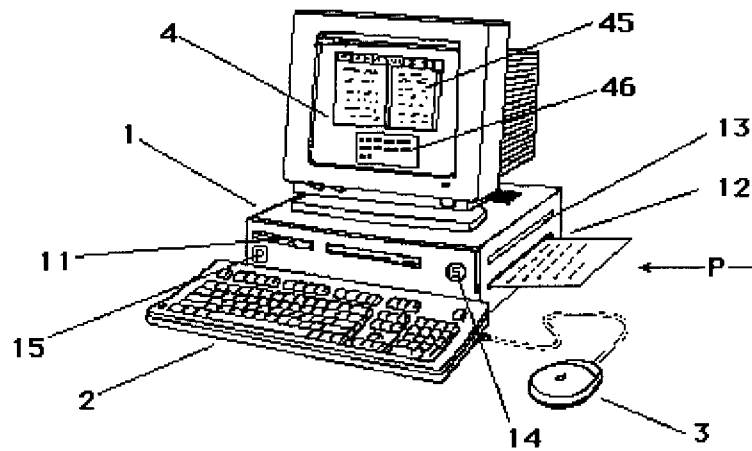


FIG. 1

-3 MAR. 1998

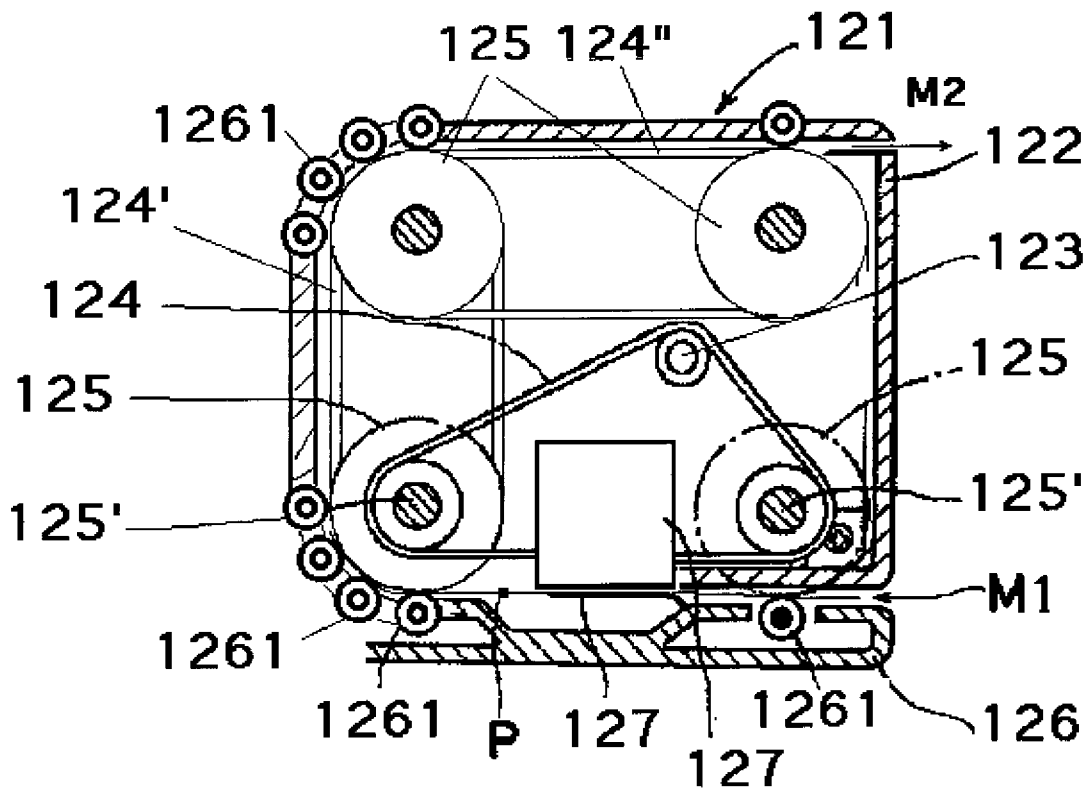


FIG. 2

D'Agostini Organizzazione s.r.l.

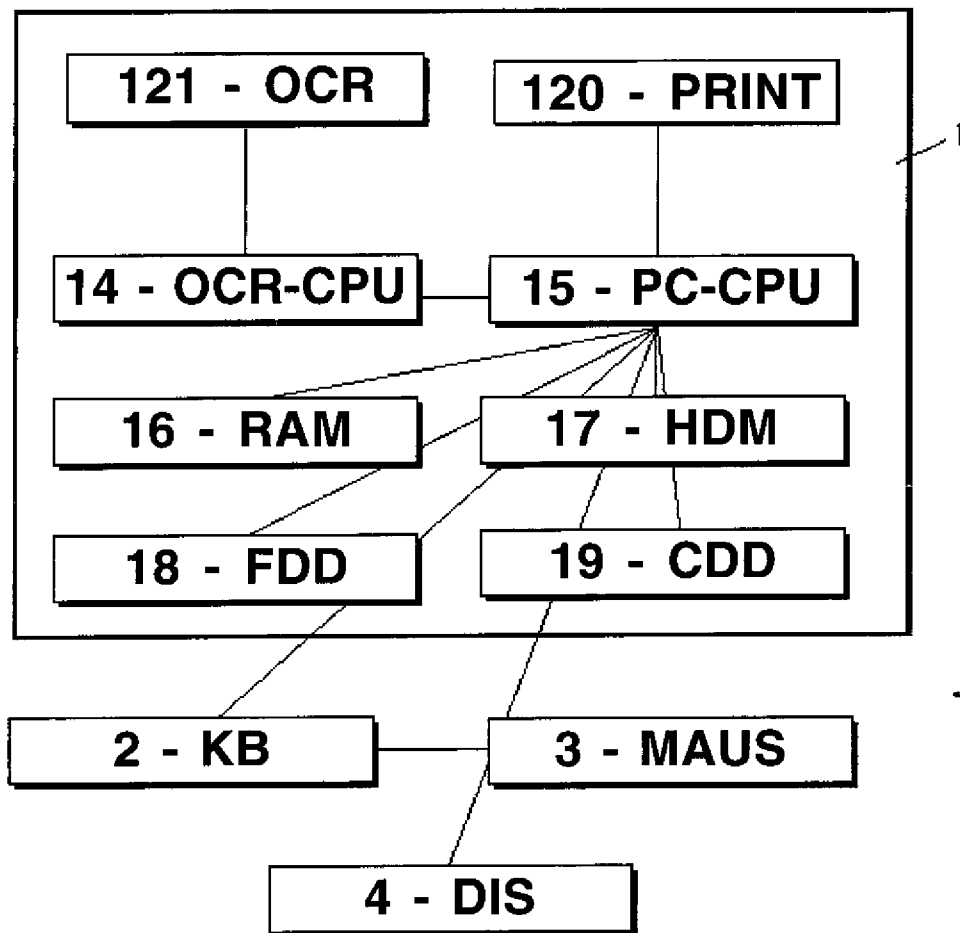


FIG. 3

- 3 MAR. 1998



D'Agostini Organizzazione s.r.l.

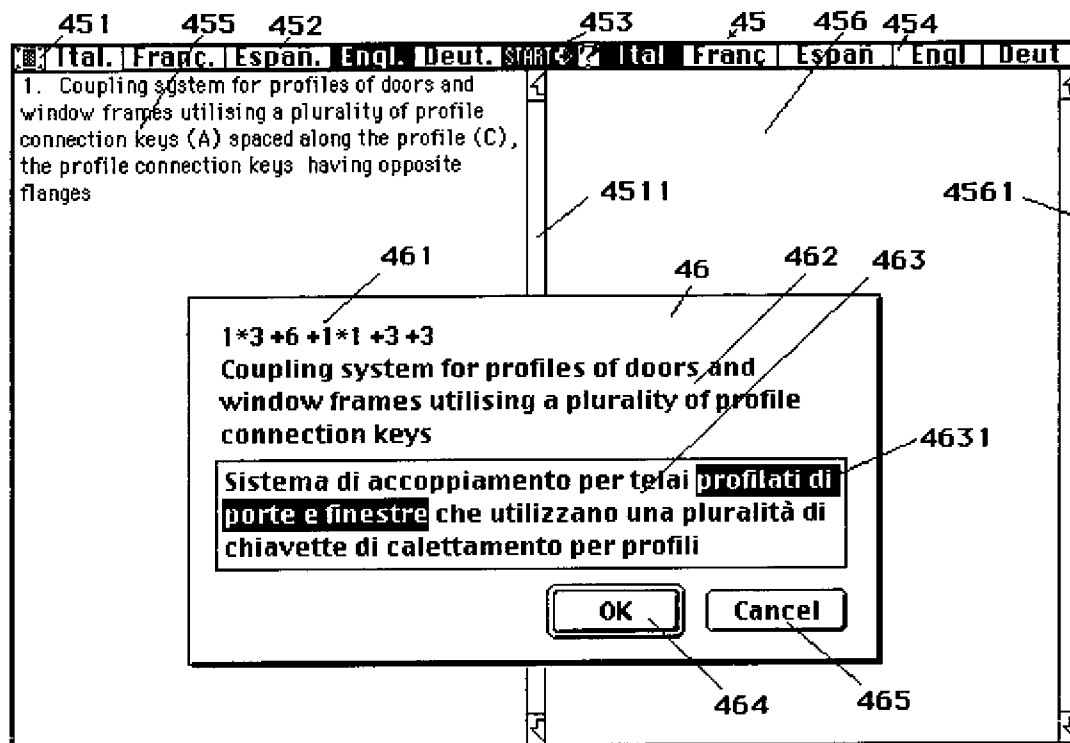


FIG. 4

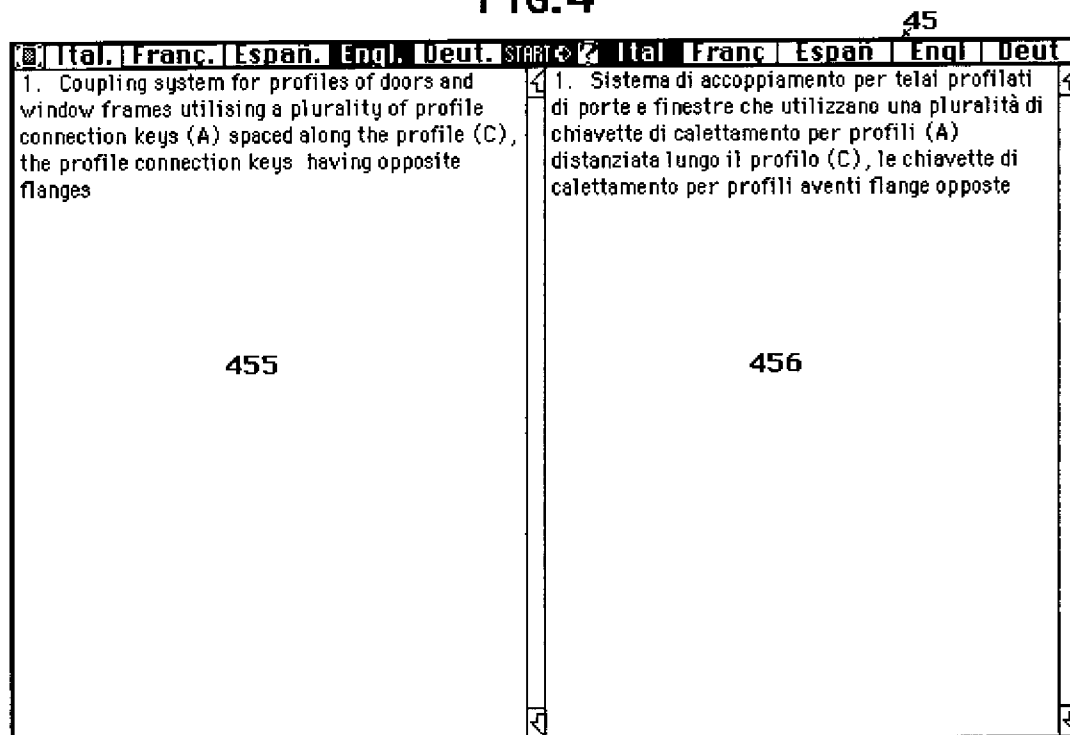


FIG. 5



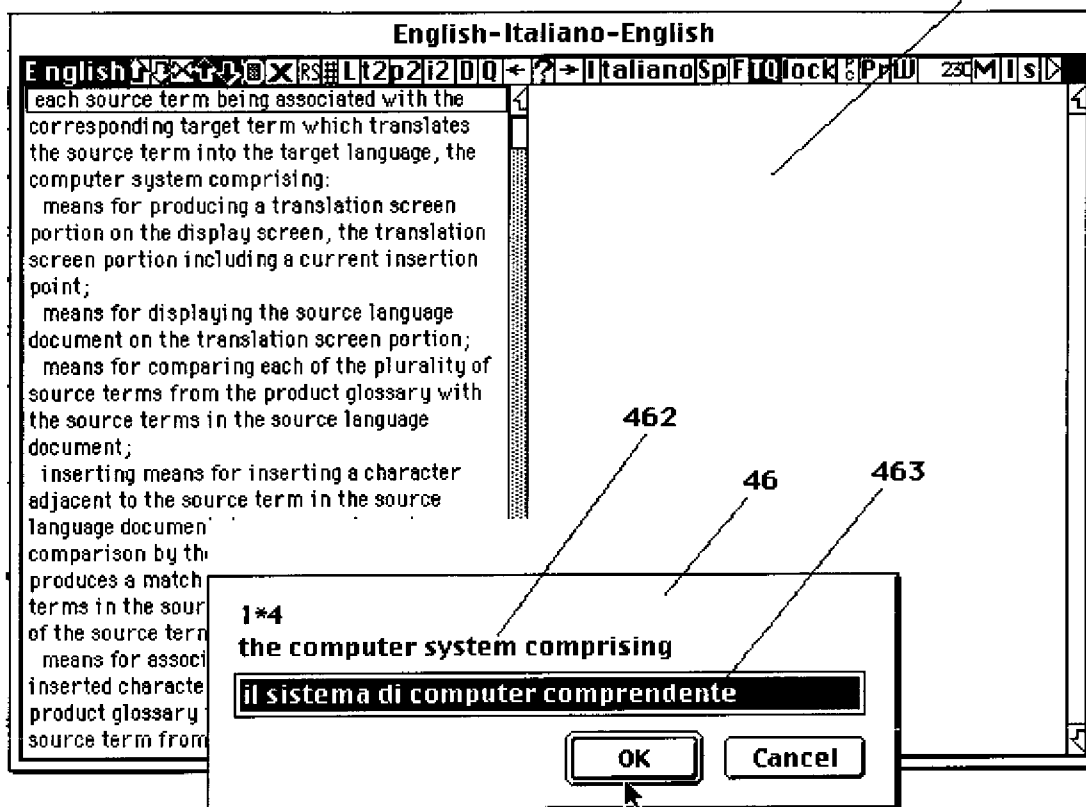


FIG.6

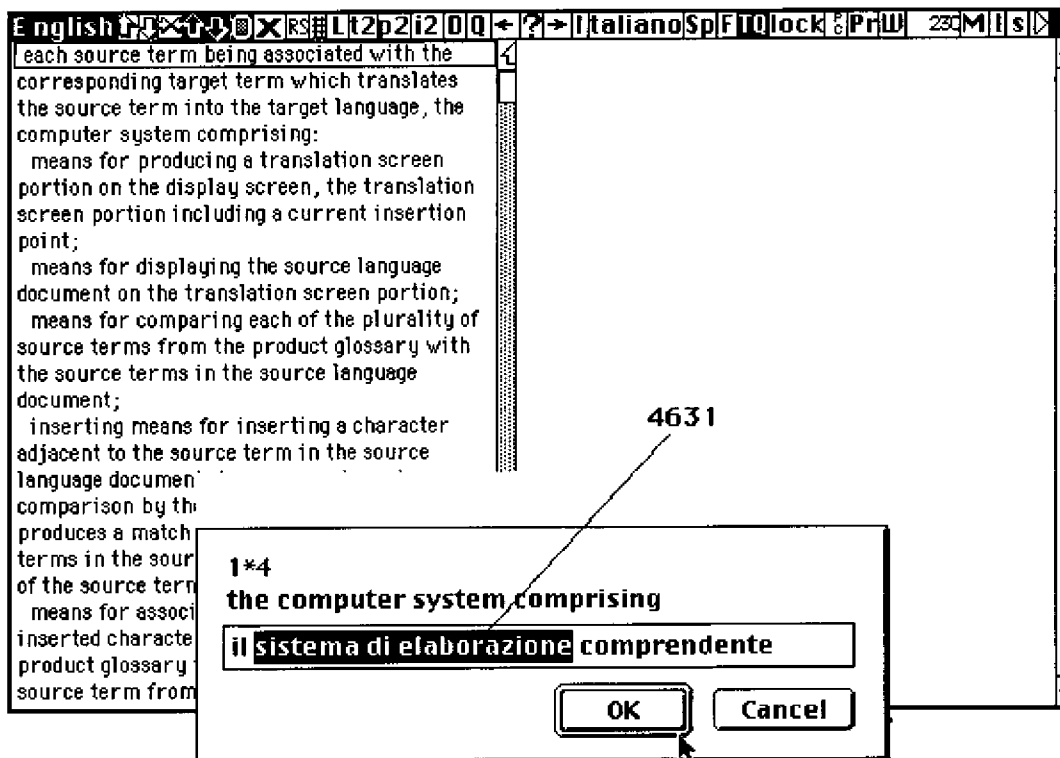


FIG.7



F3

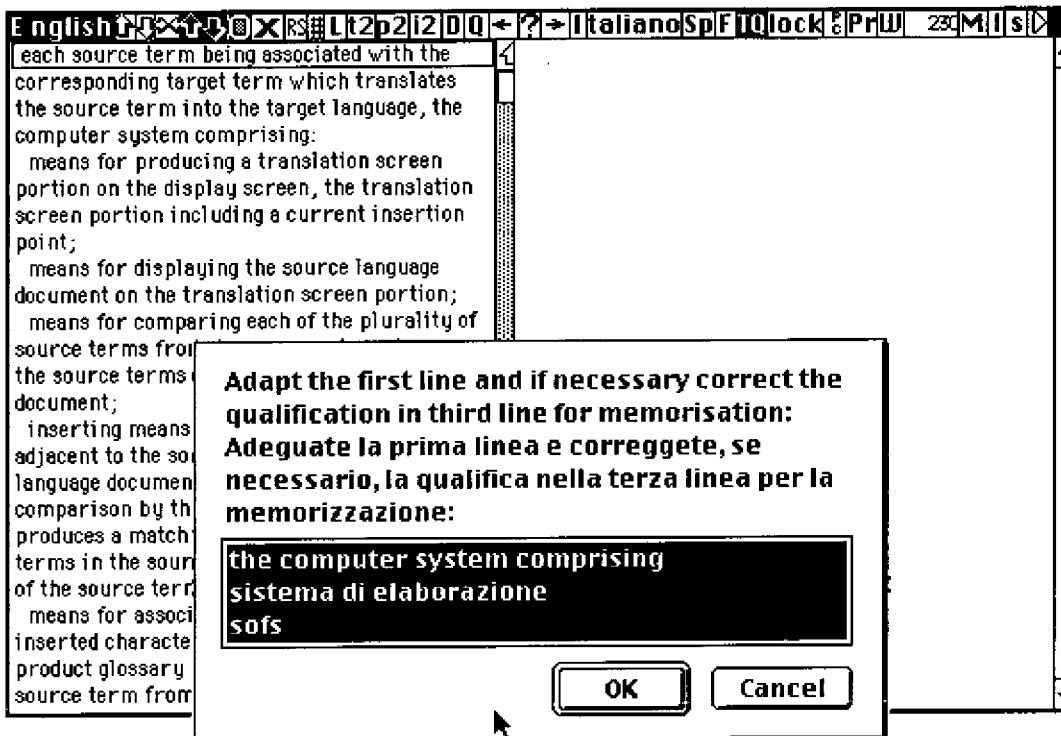


FIG.8

F4

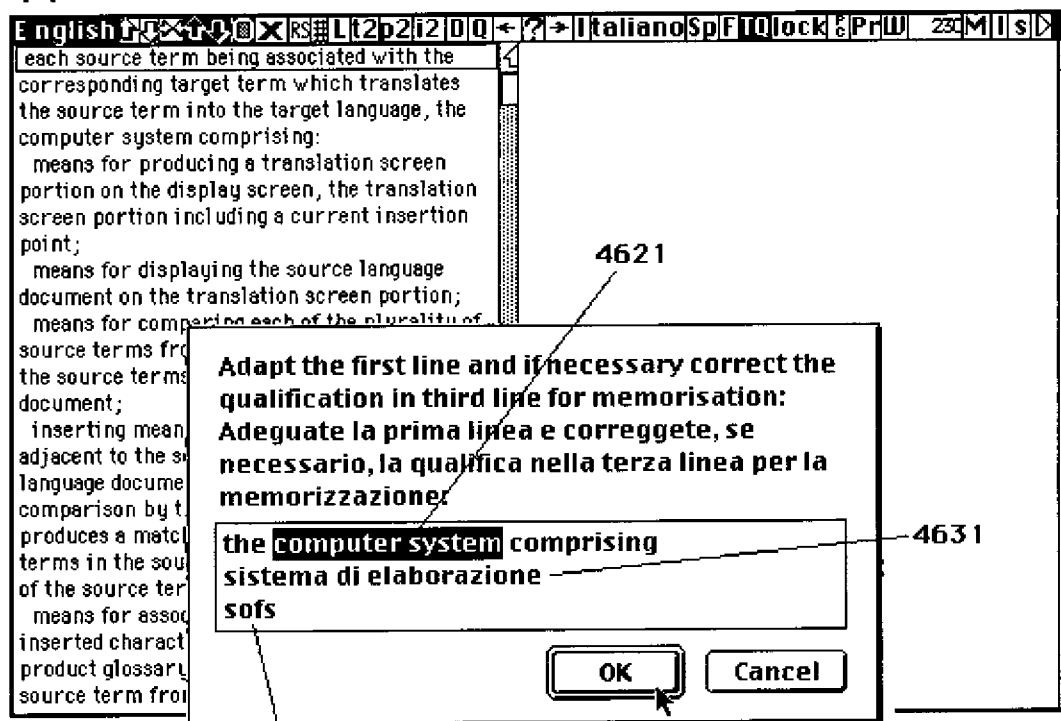


FIG.9

D'Agostini Organizzazione s.r.l.

F5

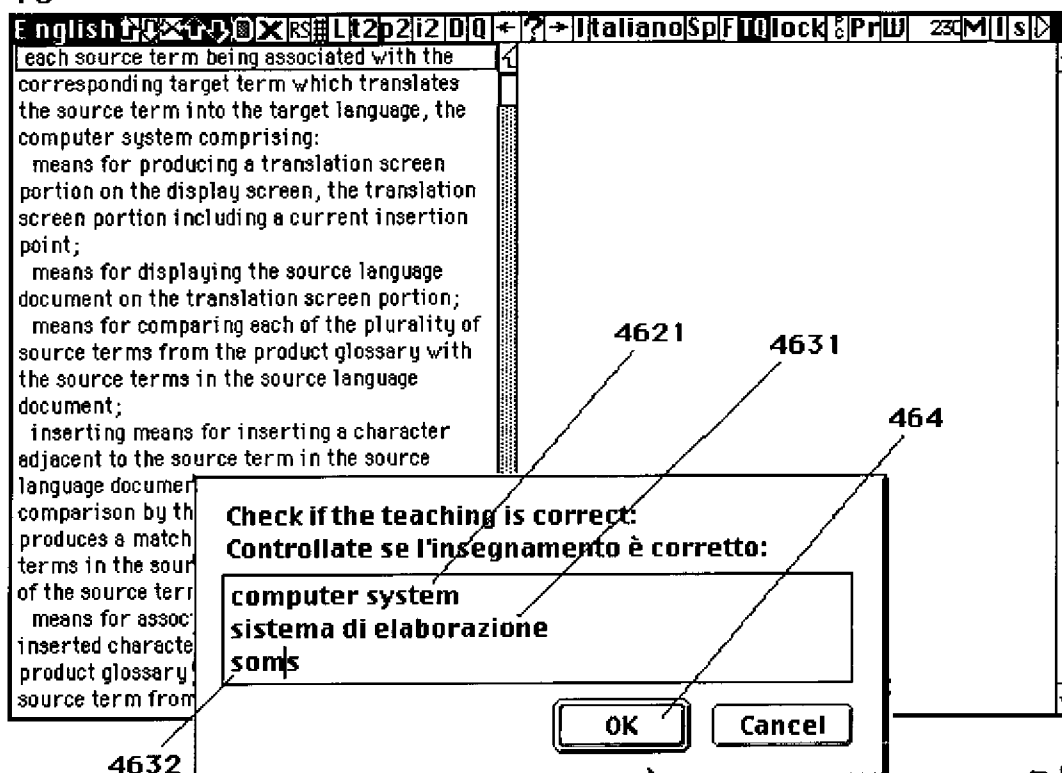


FIG.10

- 3 MAR 1998

F6

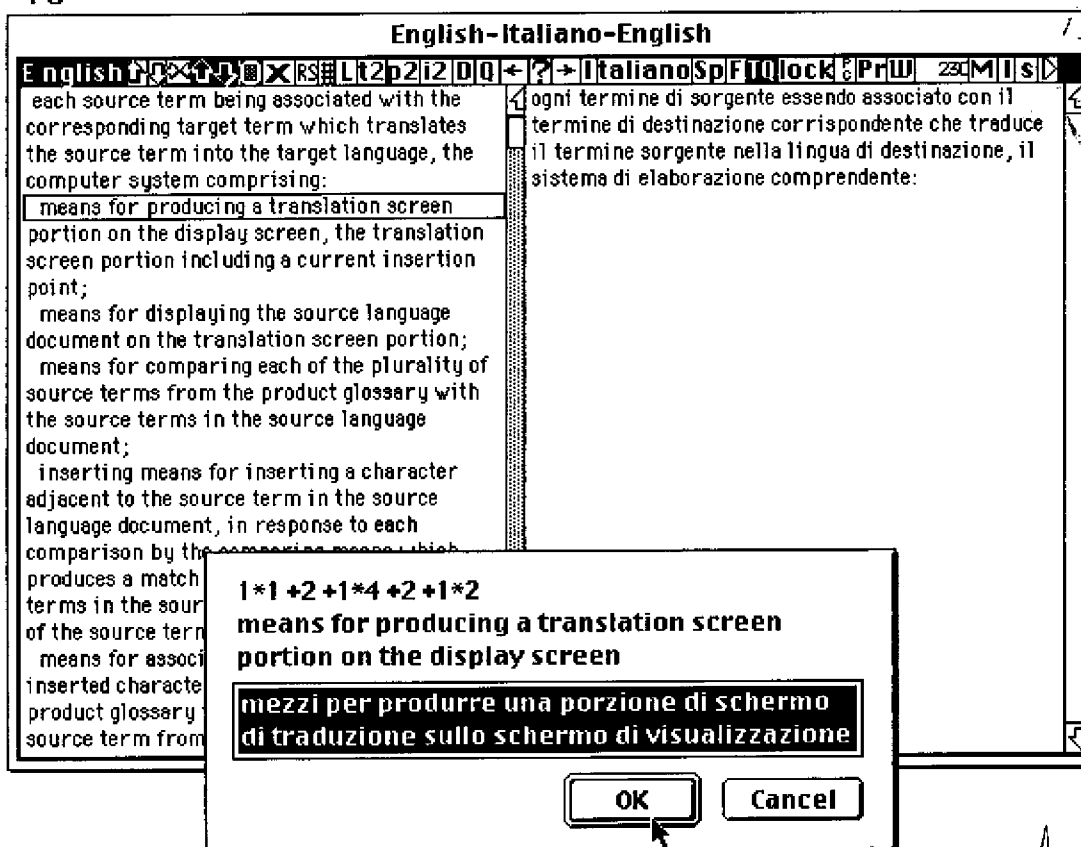


FIG.11

D'Agostini Organizzazione s.r.l.

FM FMS FMO FMC FME FMI

English-Italiano-English

15 Copy cut add size five NewCard

English autorevision codificatore split

means	authority on the matter by the name of in the art world technique	autorità riconosciuta in materia nota con nome di tecnica nota mondo conosciuto tecnica nota	sofs .021031 vertpass14 vertpass14 sofs sofs fr	@25-11-1997 @3 FMS7 @3 @25-11-1997
which	instrument neither pleases nor dis instruments did not play well may be regenerated in situ may be formed in situ affords the advantage of enabling will ensure beneficial electrical ins	quale strumento ne piace ne dispiace quali strumenti non suonarono bene che possono essere rigenerati in situ che possono essere formati in situ ciò offre il vantaggio di render possibile ciò assicurerà un isolamento elettrico gioveve	fr .758451 fr fr fr fr	
heavy	reversing machinery media separation metal compounds fall penalties dropper	macchinario pesante con inversione di marcia separazione con turbida pesante composti di metalli pesanti forte caduta gravi pene di buona resa	soms .0003131 sofs somp sofs sofs agl	@24-12-1997 @10-10-1996 @23-02-1996 @20-11-1997 @11-11-1997
spiro	ring system hydrocarbons	spiro-composito spiro idrocarburi	soms .000111 somp avy spiro somp .000011 avy somp .002371	@17-12-1996
poly-	alkanes	poli-alcani	avy somp .000011	
vinyl	acetic acid esters	esteri di acido vinilacetico	somp .002371	
clang	the bell	scampellare sferragliare, fragore	verbinfoon .00010 verbinfoon sofs	@6-09-1997 @6-09-1997
clank	of chains	rumore delle catene sferragliare, rumore metallico	soms .000101 verbinfoon sofs	@6-09-1997 @6-09-1997
clash	of styles of ideas	collisione di stili scontro di idee	sofs .000601 sofs	@6-09-1997 @6-09-1997

FIG.12

DM

English-Italiano-English

15 CheckSector FILTERS-FILTRI-FILTRES-FILTER-FILTROS

1 ☐ Vehicles-Vetcoli-Véhicules-Fahrzeuge	18 ☐ Editing-Editoria-Éditions-Edition-Verlagswesen Edición
2 ☐ Railways-Ferrovioario-Chemin de fer Eisenbahn-Ferrocarril	19 ☐ Military-Militare-Militaire-Militär-Militar
3 ☐ Marine-Marina	20 ☐ Nuclear-Nucleare-Nucléaire-Kernkraft
4 ☐ Aerospace-Aerospaziale-Aérospatiale Luftfahrt/Raumfahrt-Aerospacial	21 ☐ Music-Musica-Musique-Musik
5 ☐ Technology-Tecnologia-Technique-Technik	22 ☐ Legal-Legale-Droit-Recht-Derecho
6 ☐ Metallurgy-Metallurgia-Metallurgie-Metalurgia	23 ☐ Accounting-Contabilità-Comptabilité-Buchhaltung Contabilidad
7 ☐ Mining-Minerario-Minières-Bergbau-Mineras	24 ☐ Business&Correspondence/Mail-Commerciale-Commerce-Handel-Comercio
8 ☐ Building-Edilizia-Construction-Bauwesen-Construction	25 ☐ Man-Uomo-Homme-Mensch-Hombre
9 ☐ Electricity-Elettricità-Electricité-Elektrik-Electricidad	26 ☐ Food-Alimentazione-Alimentation-Essen Alimentation
10 ☒ Electronics-Elettronica-Electronique-Elektronik-Electrónica	27 ☐ Medicine-Medicina-Medizin
11 ☐ Informatics-Computer-Informatique-EDV-Informatica	28 ☐ Religion-Religione
12 ☐ Telecommunications-MAIL-Telecomunicazioni-Telekommunikation-Telecomunicaciones	29 ☐ Insurance-Assicurazioni-Assurance-Versicherungen Seguros
13 ☐ Textile-Tessile-Textilien/Wearing	30 ☐ Banking-Bancario-Bancaire-Banken
14 ☐ Film-Fotocinematografia-Cinéphotographie-Kino/Photo	31 ☐ Animals-Animali-Animaux-Tiere-Animales
15 ☐ Sport	32 ☐ Biology-Biologia-Biologie
16 ☐ Chemistry-Chimica-Chimie-Chemie-Química Phisics-Fisica-Physik-Physique	33 ☐ Vegetals-Vegetali-Pflanzen-Vegetal
17 ☐ Agriculture-Agricoltura-Landwirtschaft-Agriculture	34 ☐ Optional-NachWahl-Opzionale-Optional: ?

FIG.13

D'Agostini Organizzazione s.r.l.